

СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕДАЧИ ЧЕШСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. СИ, оканчивающиеся **на гласные**, в чешск. яз. принадлежат к разным грамматическим родам и склоняются а) (*Kralupy – v Kralupech, Vrané – z Vraného, Labe – na Labi, Brno – za Brnem; ran Nový – s ranem Novým*), в русском они относятся к **несклоняемым** словам (*в Кралупи, из Вране, на Лабее, за Брно; с господином Нови*).

б) Наблюдаются, однако, случаи склонения названий, оканчивающихся в им. п. на *-e*, а именно тех, которые в чешск. яз. представляют собой слова во множественном числе (*Domažlice – z Domažlic, Krkonoše – v Krkonoších, Lidice – s Lidicemi*). В им. п. обычно употребляется транскрибированная форма (*Домажлице, Крконоше, Лициде*), в косвенных падежах склоняются (*из Домажлиц, в Крконошах, в Лицицах*).

2. Согласно правилам практической транскрипции **буква у** в чешских СИ, должна передаваться на русск. яз. во всех случаях через *и*, но иногда она передается и через русское *ы*, особенно

а) внутри имен с общеславянскими корнями, в которых в русск. яз. пишется *ы* (*Vydra, Přemysl, Rybák; Bystřice, Litomyšl, Lysá Hora – Выдра, Пржемысл, Рыбак; Быстрище, Литомышь, Лыса-Гора*),

б) в конце географических названий, употребляемых только во мн. ч. (*Vinohrady, Karlovy Vary, Rožumy – Винограды, Карловы Вары, Рожицаны*),

в) в конце фамилий, представляющих собой в чешск. яз. склоняемые формы твердых прилагательных (*Machatý, Novotný, Pokorný, Veselý – Махаты, Новотны, Покорны, Веселы*).

Морфологический состав последних СИ часто в русск. яз. подвергается переосмыслению, принимая форму соответствующих русских склоняемых прилагательных (*Покорный, Веселый; Гейровский, Коменский*).

3. В СИ на **-ец** и **-ек** с беглым *e* в чешск. яз. (*Liberec, Němec; Hrádek, Janáček*) наблюдается колебание: беглое *e* в косвенных падежах то сохраняется, то пропускается (*в Либереце/Либерце, без Немеца/Немца; в Градеке/Градке, о Яначеке/Яначке*).

4. Чешские **топонимы, состоящие из двух или нескольких компонентов**, пишутся а) как полуслитно (согласно орфографической норме), так и раздельно (под влиянием чешского оригинала): *Kutná Hora* – *Кутна-Гора/Кутна Гора*, *Mladá Boleslav* – *Млада-Болеслав/Млада Болеслав*, *Česká Třebová* – *Ческа-Триебова/Ческа Триебова*, *Jindřichův Hradec* – *Йиндржихув-Градец/Йиндржихув Градец*.

б) В нормативных текстах (в географической литературе, энциклопедических словарях) первый компонент составных наименований, даже оканчивающийся на согласный, как правило, не склоняется. В славяноведческой литературе и в переводах встречаются склоняемые формы данных наименований согласно языку-источнику:

1. первый компонент оканчивается на согласный: *Градец Кралове* – в *Градце/Градеце Кралове*;
2. первый (адъективный) компонент, оканчивающийся на гласный, подвергается в русск. яз. морфологическому переосмыслению: *Кутна Гора* (или *Кутная Гора*) – в *Кутной Горе*, *Карловы Вары* – в *Карловых Варах*.

Следовательно, грамматические особенности передаваемых по-русски чешских СИ зависят от способа передачи слова:

1. передача в соответствии с общими правилами практической транскрипции,
2. передача с морфологическим преобразованием (перевод с чужого в свое). Вследствие неодинаковости передачи возникают варианты названий, отличающиеся своими морфологическими, орфографическими, а иногда и стилистическими особенностями [Мельников, 140].

5. а) Разнобой наблюдается в передаче чешских географических составных наименований с предлогом (*Ústí nad Labem*, *Hrádek u Nechanic*, *Rožnov pod Radhoštěm*). Например, название города *Ústí nad Labem* передают и пишут по-разному: *Усти*, *Усти на Лабем*, *Усти-на-Лабем*, *Усти над Лабой*, *Усти над Лабем*, *Усти-над-Лабем*.

б) Так же дело обстоит и с составными наименованиями городов с предлогами *u* и *pod*, где встречаются как протранскрибированные формы, так и переосмысления (переводы), например: в *Велька-Бистрице у Оломоуца*, в *Микульчиче у Годонина*, в *Хвалетине у Пришера*, *Костелец у Йиглавы* – но, с другой стороны: *Витков-у-Храставы*, *Градек-у-Неханиц*, *Врбно-под-Прадедем*, но: в *Рожнове под Радгоштем*, *Пец под Снежкой*.

в) Сочетания слов, представляющие названия площадей, улиц, районов и других топонимов, пишут также по-разному – и раздельно, и полуслитно: *Staroměstské náměstí* –

Староместске-Намести/намести, Староместске Намести/намести; Staré město – Старе-Место/место, Старе Место/место. Составные наименования пишутся раздельно в случае передачи с заменой суффикса или окончания (*Старое Место*) и в случае передачи-перевода (*Český les – Чешский Лес*).

Нормы транскрипции, как и все языковые нормы, устанавливаются постепенно и эволюционируют. Отличие норм транскрипции от других норм заключается в том, что первые устанавливаются медленнее и до сих пор они чрезвычайно неустойчивы. Необходима еще большая работа по выявлению оптимальных вариантов передачи, составлению справочников, методических пособий для отдельных языков и, в конечном счете, по выработке для транскрипции общепринимаемых стандартов, так как единообразие в написании иностранных имен, как и всякое единство орфографии, является показателем общей культуры языка.

Литература

- Андреева Е. С.* К вопросу о транскрипции чешских имен собственных // Теория и критика перевода. – Л., 1962.
- Гиляревский Р. С., Старостин Б. А.* Иностранные имена и названия в русском тексте. – М., 1985.
- Дмитриев П. А., Сафронов Г. И.* Передача славянских имен при переводах // Теория и критика перевода. – Л., 1962.
- Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М., 2001.
- Калакуцкая Л. П., Сталтмане В. Э.* Некоторые вопросы морфологического оформления польских и чешских фамилий в русском языке // Ономастика. – М., 1969.
- Мельников Е. И.* Заметки о морфологии и правописании чешских собственных имен // Топономастика и транскрипция. – М., 1964.
- Суперанская А. В.* Имена собственные в чужой языковой среде // Топономастика и транскрипция. – М., 1964.
- Суперанская А. В.* Спорные вопросы русской транскрипции болгарских, польских, сербохорватских, чешских и словацких имен собственных // КСИС АН СССР, Вып. 28. – М., 1960.

1) VJ zakončená na samohlásku	
a) <i>Kralupy</i> → <i>v Kralupech</i> <i>Vrané</i> → <i>z Vraného</i> <i>Labe</i> → <i>na Labi</i> <i>Brno</i> → <i>za Brnem</i> <i>pan Nový</i> → <i>s panem Novým</i>	<i>в Кралупи</i> <i>из Вране</i> <i>на Лабѣ</i> <i>за Брно</i> <i>с господином Нови</i>
б) <i>Domažlice</i> → <i>z Domažlic</i> <i>Krkonoše</i> → <i>v Krkonoších</i> <i>Lidice</i> → <i>s Lidicemi</i>	<i>Домажлице</i> → <i>из Домажлиц</i> <i>Крконоше</i> → <i>в Крконошах</i> <i>Лициде</i> → <i>в Лидицах</i>
2) y → и / ы	
a) VJ se slovanskými kořeny: <i>Vydra, Přemysl, Rybák;</i> <i>Bystřice, Litomyšl, Lysá Hora</i>	<i>Выдра, Пржемысл, Рыбак;</i> <i>Быстрицице, Литомышь, Лыса-Гора,</i>
b) v koncovkách toponym používaných pouze v plurálu: <i>Vinohrady, Karlovy Vary, Rokycany</i>	<i>Винограды, Карловы Вары, Рокицаны</i>
c) v koncovkách antroponym ve formě příd. jm. tvrdých: <i>Machatý, Novotný, Pokorný, Veselý</i>	<i>Махаты, Новотны, Покорны, Веселы</i> <i>(Покорный, Веселый; Гейровский, Коменский)</i>
3) VJ na -ec/-ek s vkladnou samohláskou	
<i>Liberec, Němec; Hrádek, Janáček</i>	<i>в Либереце/Либерце</i>

	<i>без Немеца/Немца в Градеке/Градке о Яначеке/Яначке</i>
4) Vícekomponentová bezpředložková toponyma	
a) <i>Kutná Hora Mladá Boleslav Česká Třebová Jindřichův Hradec</i>	<i>Кутна-Гора/Кутна Гора Млада-Болеслав/Млада Болеслав Ческа-Тршебова/Ческа Тршебова Йиндржихув-Градец/Йиндржихув Градец</i>
b) <i>Hradec Králové Kutná Hora Karlovy Vary</i>	<i>Градец Кралове – в Градце/Градеце Кралове Кутна Гора (или Кутная Гора) – в Кутной Горе Карловы Вары – в Карловых Варах</i>
5) Vícekomponentová toponyma s předložkou	
a) <i>Ústí nad Labem, Hrádek u Nechanic, Rožnov pod Radhoštěm Ústí nad Labem</i>	<i>Усти, Усти на Лабе, Усти-на-Лабе, Усти над Лабой, Усти над Лабем, Усти-над-Лабем</i>
b) <i>ve Velké Bystřici u Olomouce v Mikulčicích u Hodonína v Chvaletíně u Přerova Kostelec u Jihlavy</i>	<i>в Велька-Бистрице у Оломоуца в Микульчиче у Годонина в Хвалетине у Пршерова Костелец у Йиглавы (но: Витков-у-Храставы, Градек-у- Неханиц, Врбно-под-Прадедем но: в Рожнове под Радгоштем, Пец под Снежской)</i>
6) Vícekomponentové názvy náměstí, ulic, čtvrtí apod.	

<i>Staroměstské náměstí</i>	<i>Староместске-Намести/намести, Староместске Намести/намести</i>
<i>Staré město</i>	<i>Старе-Место/место, Старе Место/ место (Старое Место)</i>
<i>Český les</i>	<i>Чешский Лес</i>

v Kralupech	<i>в Кралупи</i>	
z Vraného	<i>из Вране</i>	
s panem Novým	<i>с господином Нови</i>	
z Domažlic	<i>из Домажлиц/ из Домажлице</i>	
v Krkonoších	<i>в Крконошах в Крконоше</i>	
Přemysl	<i>Пржемысл</i>	
Bystřice	<i>Быстрице</i>	
Litomyšl	<i>Литомышь/ Литомишь</i>	
Lysá Hora	<i>Лыса-Гора/ Лиса-Гора</i>	
Vinohrady	<i>Винограды/ Виногради</i>	
Karlovy Vary	<i>Карловы Вары/ Карлови-Вари</i>	
Rokycany	<i>Рокицаны/ Рокицани</i>	
Machatý	<i>Махаты / Махати</i>	
Pokorný	<i>Покорны Покорни</i>	
Heyrovský	<i>Гейровский/ Гейровски</i>	
v Liberci	<i>в Либереце/Либерец</i>	
o Janáčkovi	<i>о Яначеке/Яначке</i>	

Kutná Hora	<i>Кутна-Гора/Кутна Гора</i>	
Česká Třebová	<i>Ческа-Тршебова/Ческа Тршебова</i>	
Jindřichův Hradec	<i>Йиндржихув-Градец/ Йиндржихув Градец</i>	
v Hradci Králové	<i>в Градце/Градеце Кралове</i>	
v Kutné Hoře	<i>в Кутной Горе в Кутна-Горе</i>	
v Karlových Varech	<i>в Карловых Варах в Карлови-Вари</i>	
Ústí nad Labem	<i>Усти, Усти на Лабе, Усти-на-Лабе, Усти над Лабой, Усти над Лабем, Усти-над-Лабем</i>	
Hrádek u Nechanic	<i>Градек-у-Неханиц</i>	
Rožnov pod Radhoštěm	<i>Рожнове под Радгоштем/ Рожнове-под-Радгоштем</i>	
Staroměstské náměstí	<i>Староместске-Намести/намести, Староместске Намести/намести Староместская площадь</i>	
Staré město	<i>Старе-Место/место, Старе Место/место Старое Место Старый город</i>	
Český les	<i>Чешский Лес</i>	

